

conținutului, prin unitatea de timp, loc și acțiune, citind toate bilinele putem afirma, fără să greșim, că eposul popular rus constituie o adevărată epopee apărută parcă pe măsura măreției poporului rus, pe măsura imensului pământ rusesc; în fața noastră se desfășoară adevărata istorie a Rusiei, cîntată de însuși poporul rus. Eroii bilinelor se întîlnesc pe cîmpul de bătălie, luptă împreună împotriva aceluiași dușman; toți sînt ostași aceleiași drujine conduse de bătrînul bogatir Ilia Murometș. Fiecărui bogatir îi sînt închinat mai multe biline, care-i proslăvesc faptele de vitejie; numai citind întreg eposul popular rus poți înțelege cu adevărat chipul, caracterul, acțiunile și aspirațiile eroilor⁵⁹. În biline poporul rus a creat o adevărată lume a eroilor unde totul este neobișnuit — chiar și forma bilinelor vorbește parcă de măreția acestei lumi; lumea eroilor eposului popular rus este măreață prin conținut și grandioasă prin proporțiile ei.

Baladele populare romînești se prezintă într-o altă formă. Fiecărui erou îi este închinată o singură baladă (nu este vorba de diferite variante, ele fiind mai multe), fiecare baladă dezvoltă un singur subiect bazat pe un anumit episod din viața voinicului. Baladele populare romînești sînt cîtece epice cu subiecte de sine stătătoare, independente. Există într-adevăr cîteva balade închinat lui Gruia și Novac, care alcătuiesc un scurt ciclu al Novăceștilor⁶⁰. (Acest lucru constituie desigur o excepție, fără însă să se ajungă nici pe departe la ceea ce numim ciclizația eposului popular rus).

Fiecare popor își exprimă într-un anumit fel sentimentele, idealurile, aspirațiile. Poporului rus și român le sînt proprii aceleași idealuri, aceleași aspirații; cu toate că, de cele mai multe ori, forma exprimării lor diferă, sau mijloacele de luptă pentru realizarea acestor idealuri sînt redată în creația epică a celor două popoare în mod diferit, baladele populare romînești se apropie de biline în primul rînd prin existența unui conținut asemănător.

Ținînd seama de forma diferită, specifică în care se prezintă creația orală a popoarelor, trebuie să spunem, în încheiere, că ar fi complet greșit să considerăm creația orală a unui anumit popor exemplu al desăvîrșirii în exprimarea idealurilor populare, sau exemplu al desăvîrșirii artistice, minimalizînd creația altui popor; pentru fiecare națiune, pentru fiecare popor creația orală, exprimînd în forma cea mai înaltă ideile și aspirațiile populare, este culmea desăvîrșirii.

РУССКИЙ НАРОДНЫЙ ЭПОС И РУМЫНСКАЯ НАРОДНАЯ БАЛЛАДА

(Резюме)

Статья состоит из трех частей. В первой части автор останавливается на некоторых общих проблемах: сравнительное изучение устного народного творчества двух народов, причины существования общих элементов в их устном творчестве, степень в которой былины и баллады

⁵⁹ Buslaev, *Сочинения*, vol. I, 1861, p. 407.

⁶⁰ Și aci cred că se poate vorbi de o influență sirbească — balada populară sirbească cunoaște mai multe cicluri: ciclul Novacilor, ciclul lui Kraveici Marko.